



Department of
Toxic Substances
Control

*Our mission is
to provide the
highest level of
safety, and to
protect public
health and the
environment
from toxic
harm.*



State of California



California
Environmental
Protection Agency

Boletín Informativo, Febrero 2011

Plan de Limpieza de la Tierra en el Sitio de la Antigua Planta de Gas Manufacturado en Madera, Disponible para Comentarios Públicos

Madera, California

El Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC), está emitiendo este boletín informativo para informar a la comunidad sobre una oportunidad de poder revisar y comentar respecto a la propuesta de un plan de limpieza (llamado anteproyecto de un Plan de Trabajo de Remoción o draft RAW) en la propiedad antigua de gas manufacturado de la Pacific Gas and Electric Company (PG&E) el propuesto del plan de limpieza por parte de la compañía Pacific Gas and Electric Company (PG&E's) en la propiedad (referida en esta hoja de información como el sitio) ubicada en la 9th Street y South E Street, en Madera, California. Este sitio está siendo utilizado actualmente por la PG&E como una instalación de almacenamiento de espacio abierto y como un patio de movilización para el personal de trabajo. La PG&E está limpiando este sitio de manera voluntaria como parte de un programa en toda la empresa para abordar los impactos de las operaciones históricas en varios sitios a lo largo de su territorio de servicio.



Fotografía actual de la Propiedad de Madera Vista de la Calle Clinton

Período de Comentarios Públicos 7 de febrero al 8 de marzo, 2011

El DTSC invita a los miembros interesados del público a revisar y comentar sobre el propuesto plan de limpieza, llamado anteproyecto del Plan de Trabajo de Remoción (RAW) para la propiedad donde operaba una antigua planta de gas manufacturado en Madera, durante un período de 30 días de presentación de comentarios públicos, comenzando el **7 de febrero**, y terminando el **8 de marzo, 2011**. El anteproyecto RAW describe las investigaciones previas y las actividades del propuesto plan de limpieza para este sitio. El anteproyecto RAW y otros documentos relacionados al sitio están puestos a disposición para ser revisados en los repositorios de información indicados en la página 4 de este boletín informativo o en la página web: www.envirostor.dtsc.ca.gov/public.

Todos los comentarios por escrito y los enviados por correo electrónico deberán ser presentados hasta el 8 de marzo, 2011. Se ha adjuntado una tarjeta con la dirección y estampilla para presentar sus comentarios. Favor de enviar sus comentarios a:

Kevin Shaddy – DTSC Gerente del proyecto
1515 Tollhouse Road
Clovis, CA 93611-0522
Teléfono de la oficina: (559) 297-3929

kshaddy@dtsc.ca.gov



Descripción e Historia del Sitio

La propiedad tiene aproximadamente un acre de tamaño y está siendo utilizada actualmente por la PG&E como una instalación de almacenamiento de espacio abierto y como un patio de movilización del personal de trabajo de la PG&E. El sitio está completamente asfaltado, cerrado con una cerca de ciclón de seis pies de altura, y contiene un pequeño edificio de almacenamiento junto a la entrada de la calle Clinton.

Desde el año 1913 hasta alrededor del 1931, una planta de gas manufacturado funcionaba en este sitio. Esta planta de gas producía gas para efectos de iluminación, cocina, y las necesidades de calefacción de los residentes en la vecindad. La planta fue desmantelada cuando se dispuso de gas natural en Madera, y las estructuras del MGP fueron removidas del sitio desde el 1931 hasta el 1935.

Investigaciones de la Propiedad

Desde el año 1986, se fueron conduciendo una serie de investigaciones ambientales en el sitio para determinar si existen residuos de la planta de gas manufacturado en el suelo, en el gas del suelo (el aire entre las partículas de la tierra) y en las aguas subterráneas. Estas investigaciones han identificado la presencia de varios niveles de hidrocarburos aromáticos policíclicos (PAHs) e hidrocarburos totales de petróleo (TPHs) en la gasolina, el diesel, y aceite crudo, compuestos orgánicos volátiles (VOCs), así como metales, que incluyen plomo y arsénico, en el suelo y el gas del suelo principalmente a profundidades entre uno a 10 pies.

En las aguas subterráneas debajo de la superficie del sitio se presentan a una profundidad aproximada de 105 pies. Las pruebas de las muestras de las aguas subterráneas debajo del sitio indican que no han sido impactadas como resultado de las operaciones de la antigua planta de gas manufacturado.

Evaluación de Riesgo a la Salud Humana

Una evaluación de riesgo a la salud humana (HRA) ha sido conducida para determinar si la presencia de productos químicos en la tierra y el gas de la tierra presentan un riesgo a la salud humana o al medioambiente. La HRA determinó que los productos químicos detectados en la tierra y el gas de la tierra no presentan un riesgo significativo a los trabajadores comerciales actuales dentro y fuera del sitio, que puedan estar

trabajando ocasionalmente o manejando la tierra, o para la población residencial o commercial de fuera del sitio.

A pesar de que la HRA concluyó que ninguno de los productos químicos detectados en el sitio presentan un riesgo significativo a la población con el uso actual del sitio, esto puede cambiar en el futuro. Para poder restaurar el sitio a una condición que sería de protección para todo uso futuro de la propiedad, incluyendo el desarrollo del sitio para uso residencial, será necesario algún tipo de limpieza de la tierra.

Alternativas de la Propuesta Limpieza

El objetivo de un anteproyecto RAW es resumir y evaluar la naturaleza y la extensión de los impactos en la propiedad e identificar una alternativa de preferencia que evite o reduzca los posibles riesgos a la salud del público y del medio ambiente. Las alternativas de limpieza han sido evaluadas en base a una variedad de factores, incluyendo la eficacia, la capacidad de ser implementada, la agencia reguladora, la aceptación del público y el costo.

Cuatro alternativas fueron evaluadas para el sitio:

1. **Ninguna Acción** – Esta alternativa fue evaluada para proporcionar una base sobre la que otras alternativas de limpieza se pueden comparar. Esta alternativa no implicaría acción alguna de limpieza y el sitio se mantendría en su estado actual.
2. **Cobertura de la superficie y Control Institucional** – Esta alternativa implicaría la colocación y/o el mantenimiento de una tapa de asfalto o concreto sobre todo el sitio, sin tratamiento alguno del suelo o eliminación de tierra. Se colocará una escritura de restricción en la escritura del sitio con el fin de mantener la tapa, y prohibir las actividades que podrían dañar o penetrar en la tapa. Esta alternativa previene a que el usuario del sitio sea expuesto, reduce al mínimo la perturbación de la tierra afectada y reduce el polvo, y la infiltración del agua. No se reducirán el volumen y las concentraciones de los contaminantes bajo esta opción.
3. **Excavación y Tratamiento Fuera del Sitio** – Esta alternativa implicaría la excavación del suelo contaminado con equipo estándar para el movimiento de tierras. El suelo excavado tendría que ser transportado fuera del sitio para ser tratado (desabsorción

térmica o reciclaje). El área excavada sería rellenada con tierra limpia y se restauraría el sitio. El volumen global y las concentraciones de los contaminantes serían reducidos bajo esta opción.

4. **Excavación y Eliminación Fuera del Sitio** – Esta alternativa incluye la excavación de la tierra contaminada con equipo estándar para movimiento de tierras y relleno de las áreas excavadas con tierra limpia. La tierra excavada sería transportada fuera del sitio para su eliminación en una instalación debidamente autorizada con ningún tratamiento y/o reciclaje de tierra. El volumen y las concentraciones de los contaminantes dentro del sitio serían reducidos bajo esta opción.

Alternativa de Limpieza Recomendada

Basándose en una evaluación completa de las alternativas de limpieza, la alternativa 4, excavación y eliminación fuera del sitio, del suelo contaminado con PAH dentro del área cercada, ha sido identificada como la alternativa para la propuesta de limpieza. La alternativa de limpieza propuesta ofrece una protección a largo plazo de la comunidad y puede ser implementada con facilidad. Como medida de contingencia, si existe una tierra impactada que no se pueda remover debido a su ubicación cerca de los servicios públicos y otras estructuras que limitan su acceso, se implementará la alternativa 2, de nivelar tapando y ejerciendo el control institucional en dichas áreas.

Se desempeñarán las siguientes actividades bajo la alternativa recomendada de limpieza:

- Realizar una encuesta de los servicios públicos subterráneos para identificar todas la tuberías y otras características subterráneas;
- Eliminación y demolición del pavimento de asfalto dentro de nueve áreas del sitio;
- Eliminación gradual de aproximadamente 5.600 toneladas (aproximadamente 280 cargas de camión) de tierra y asfalto obtenidas de profundidades que oscilan entre dos y trece pies;
- Colocación de la tierra excavada en un camión y/o contenedor para su eliminación fuera del sitio;
- Verificación del muestreo para determinar que la excavación haya removido la tierra contaminada;
- Relleno y compactación de las áreas excavadas con tierra limpia, importada (aproximadamente 330 camionadas);

Restauración del todo el pavimento removido; y limpieza y restauración de todas las estructuras y áreas de trabajo.

Además, se implementará los siguientes controles del proyecto designados para proteger a la comunidad circundante, durante las actividades de limpieza e incluirá lo siguiente:

- Se preparará un plan de salud y seguridad específico para el sitio, para guiar el trabajo de remediación;
- Un gerente de proyectos ambientales estará presente en el sitio todos los días para controlar y aprobar todo el trabajo;
- Se conducirá el monitoreo del polvo transportado por el aire durante todas las actividades de excavación y durante el horario de trabajo diurno;
- Se llevarán a cabo las actividades de supresión del polvo incluyendo la limitación del tamaño de las áreas excavadas para facilitar su manejo y minimizar la tierra expuesta, rociando agua hacia el suelo y las áreas de trabajo, deteniendo todo el trabajo en días ventosos, y cubriendo todos los camiones que salen del sitio.
- Se tomarán medidas para limitar el ruido provocado por la construcción, incluso trabajando sólo durante horas permitidas por la ciudad y manteniendo los niveles de ruido por debajo de los decibelios permitidos por la ciudad.

Aviso de Exención de la Ley de Calidad Ambiental de California

A fin de cumplir con la Ley de Calidad Ambiental de California, el DTSC ha preparado un borrador del documento de Aviso de Exención (NOE) para este proyecto. El borrador del NOE menciona que la limpieza propuesta no tendrá un efecto significativo sobre el medioambiente.

Próximos Pasos

Antes de que el DTSC tome una decisión final para aprobar, modificar o rechazar el anteproyecto RAW, éste será puesto a disposición del público por un período de 30 días a partir del 8 de febrero hasta el 8 de marzo, 2011. Tras el cierre del período de comentarios públicos, el DTSC preparará un documento de respuesta a los comentarios. El DTSC considerará todos los comentarios que se han recibido durante el período de comentarios, antes de tomar una decisión final sobre el anteproyecto RAW. Este documento será colocado en los repositorios de información que han sido establecidos para esta propiedad.

Si se aprueba el anteproyecto RAW, se preparará un plan de trabajo que guíe todas las actividades de excavación de la tierra. Es muy probable que las actividades de excavación comiencen a finales del año 2011 y se espera que dure hasta tres meses. El trabajo se llevará a cabo entre las 7:00 a.m. y las 5:00p.m. de lunes a viernes. Se espera que los camiones que transportan la tierra desde la propiedad salgan a la 9th Street East hacia la autopista CA-145/South Gateway Drive y giren a la izquierda en la autopista CA-145/Madera Avenue y sigan hacia el norte sobre la autopista 99.

Dónde encontrar los Documentos del Sitio

El DTSC le recomienda que revise el anteproyecto RAW, el documento NOE y otros que están a su disposición en los repositorios de información indicados a continuación:

Biblioteca principal del condado de Madera
County Main Library – Referencias
121 North G Street, Madera, California 93637
(559) 675-7871

Sala de Archivos del DTSC, DTSC File Room
1515 Tollhouse Road, Clovis, CA 93611
(559) 297-3901 llame para una cita
Horas: 8:00 a.m. - 5:00 p.m. de lunes a viernes

Todo documento puesto a disposición del público por el DTSC puede estar disponible en formatos alternativos (como Braille, letra grande, etc.) o en otro idioma, en su caso, de conformidad a la ley estatal y federal. Favor de comunicarse con Christina Fu para obtener ayuda como indicado en la sección “*Para más información*”.

Base de datos EnviroStor: Copias de los informes técnicos clave, boletines informativos, y otra información están a disposición en el sitio Web del DTSC:

<http://www.envirostor.dtsc.ca.gov/public>

Para Más Información

Para más información sobre el anteproyecto del plan de limpieza o para ser agregado a la lista de correo, favor de comunicarse con los siguientes representantes del DTSC:

Para preguntas sobre la limpieza, comuníquese con:

Kevin Shaddy,
Gerente de proyecto del DTSC
1515 Tollhouse Road
Clovis, CA 93611-0522 Correo electrónico:
kshaddy@dtsc.ca.gov
Teléfono de la oficina: (559) 297-3929

Para preguntas sobre el proceso de participación del público, comuníquese con:

Christina Fu,
Especialista en participación del público de DTSC
5796 Corporate Avenue
Cypress, CA 90630
Correo electrónico: cfu@dtsc.ca.gov
Llamada gratuita: (866) 495-5651 (oprime el 4 dos veces)
Teléfono de la oficina: (714) 484-5488

Preguntas para la prensa, comuníquese con:

Jeanne Garcia,
Oficial de información pública del DTSC
9211 Oakdale Avenue
Chatsworth, CA 91311
Correo electrónico: jgarcia1@dtsc.ca.gov
Teléfono de la oficina: (818) 717-6573

Aviso a las Personas con Trastornos de Audición

Los usuarios de dispositivos de telecomunicación para los sordos [Telecommunications Device for the Deaf (TDD)] pueden obtener información sobre el sitio usando los servicios de California State Relay Service (800) 735-2929 para comunicarse con el especialista en participación del público. Pídeles que se comuniquen con Christina Fu al teléfono (714) 484-5488 sobre la propiedad de la antigua planta de gas manufacturado de la PG&E en Madera, California.

Para más información sobre el DTSC, visite nuestro sitio web www.envirostor.dtsc.ca.gov/public